

Dar vaschom, a lãnga traditzióng

Il Carnevale ha origini molto lontane, tantoché già antichi greci e romani lo festeggiavano. Solo durante il medioevo è diventata l'ultima occasione di festeggiare prima della quaresima. Anche a Luserna ogni anno grandi e piccini si travestono e si riuniscono mangiando gli gnocchi organizzati dal paese.

Bintsche mindar baz zboa mánat dopo hãm gevairt di Boinichtn, iz sa zait zo vaira in vaschom. Haüt zo tage vor djunge un alte iz an okasióng zo legase à azpe nia durãnte daz gãntz djar un zo stiana dahúam vo dar schual odar vo dar arbat vor a boch. Di stòrdja von vaschom hatt però gãntz alte burtzan un iz nèt hërta gest azpe bar khennense biar.

Di earstn zo vaira in vaschom, soinz gest di altn grichen un rømer vor mearar baz tausankh djar. Sa alóra di laüt soine àgelekk pinn maskere, hãm gevairt un soine gest frai vor ettlane tage. Solo durãnte dar zait von medioevo, dar vaschom iz khent a vaira kolegãrt pittar relidjóng. Vo sèmm vort iz khent da lest okasióng zo maga vairn, èzzan un trinkhan, vor in 40 tang vastzait.

In Beleschlãnt dar grøazarste un eltarste vaschom, von djar 1000 vort, khint gevairt a Venezia, pitt maskere azpe Arlecchino un Pulcinella. Atz Lusérn o alle djar durãnte in vaschom sekma di maskerãratn khindar, un groaze o, ummar pa lãnt, boda gian zèzza di njòkkng inn in Spilbar.

Spèrãrante zo halta vür disa schümmana traditzióng, in ünsar lãnt o, grüazaz alle!

Samuel Pedrazza



Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Ma vairt in vaschom!

L'8 febbraio a Luserna la ProLoco vor 'z Lãnt assieme al Khlummane Lustege Tritt ha organizzato la festa di Carnevale. Una parata dei bambini in costume terminata con una "gnoccatà" in Sala Bacher. Ma da dove deriva il termine cimbro Vaschom? E che differenza c'è con il termine Carnevale?

Azpe biar khòttma Vaschom. In südtiròlar dialèkht khòttma Fãsching. In Baviara khòttma Fasnacht odar Fastnacht un in børsntòlarisch khòttma Vosnocht. In hoachtaütsch anvétze khòttma Karneval un atz belesch Carnevale. Vo baz in di lentar boma redet zungen boda abestãmmen vodar altn taütscha zung, 'z bort iz eppaz àndarst? Di studjøs hãm gearbatet vil drau afti vaira von Vaschom, in Trentino o, un hãm augelest alle dise börtar khòdante an lestn, ke di börtar Vaschom, Fãsching, Fasnacht odar Fastnacht un Vosnocht stãmmen abe von börtar "Fasta" un "Naht". Dise altn taütschan börtar bölln muanen "Di nacht vor dar vastzait". Azma schauget gerècht 'z bort Vastzait hatt mearar zo tüana baz Vaschom. 'Z magat soine ke pittar zait 'z bort Vaschom hatt gemacht azpe daz südtiròlar bort Fasching un asó hatt vorlòrt a par lettarn. Bar mochan hërta pensãrn ke ma hatt àgeheft z'schraiba azpe biar in di lest djarhundart un ke alle dise börtar soine gerift kan üs lai geredet.

Karneval anvétze khint auz von latinegez bort "Carne-levare" zoa zo khòda nèt zèzza 'z vlaisch vor di Vastzait. Bartnsa hãm resóng dise studjøs? Balamãng Vorgèllz Gott dar ProLoco Vor 'z Lãnt Lusérn un in Khlummane Lustege Tritt vor disan schümma vaira.

Dar Nachtvogel

Di traditzióng vo disedjar

Questo periodo di fine inverno e inizio primavera, per gli abitanti di Luserna, un tempo era ricco di ricorrenze e tradizioni, alcune pagane, altre religiose. Purtroppo nel corso del tempo molte di queste sono state abbandonate, mentre altre vengono ancora mantenute.

Da atz Lusérn di laüt soine hërta gest starch gepuntet pittar traditzióng.

Balda iz gest a par a sachan zo vaira odar zo gedénkha, alle soine hërta gest boróatet un hãm gebizzt gãntz gerècht baz zo tüana.

In dise mánat da, dopo Boinichtn un daz lest von djar, soinda gest ettlane tang boda eppaz gãntz bichte iz vürkhent. Zo heva à atz 17 von hochnach alle di laüt soine gãnt in di khirch zo traga a sèkkhle saltz. Sèmm hãmsaz getrakk fin atn altãr, boda dar fãff hatt gebaiget. Disan tage vairtma in Sant'Antòne Abate, dar schützar von vich. Alle bizzan ke disedjar da atz Lusérn di laüt hettatsan nèt gemak tüan pitt mindar: 'z vich iz gest daz bichtegarste zo úbarleba. Alle di famildje hãm gehatt a par a vich in stall. Di ermarstn hãm gehatt almãnko a goaz odar a henn. Di sèlln, boda soine gest

raichar, hãm gehatt di khüa, umbrómm hãm a khua, hatt gebóllt munen hãm bisan o.

Atz zboa von hornung, izta gest di Kandelòra. Di laüt soine alle gãnt ka miss, boda dar fãff hatt gebaiget di khertzan, bosen dena hãm getrakk da huam.

In tage darnã soinsa bidar gãnt in di khirch un dar fãff hatten gelekk aniaglaz zboa khertzan um in hals. Disar tage iz gest dar sèll von San Biagio, dar hailege schützar vodar gorgl.

Dise tang haützotage khemmen nemear gevairt.

'Z izta però a traditzióng boda hatt nicht zo tüana pittar khirch un boda lebet no in tage vo haüt. Vo ditza però bartaz kontãrn eppaz mearar in mánat boda khint.

ANN

Dialèkhte un mindarhaitzungen

Si stima che in Italia, oltre alle dodici lingue minoritarie riconosciute, si parlino più di trenta dialetti; di questi il più parlato risulta essere il napoletano. L'Italia racchiude uno dei più variegati patrimoni linguistici d'Europa, le sue lingue sono di ceppo indoeuropeo e appartengono in gran parte alla famiglia delle lingue romanze.

Ma schètzt ke in Beleschlãnt khemmenda geredet schiar draitzekh dialèkhte. Vo dise soinda söttane boda soine geredet vo mildjü laüt; in da gãntz bèlt ulf mildjü laüt ren in napoletã, boda khint z'soia dar dialèkht mearar geredet in Beleschlãnt. Di televisióng hatt geholf vil auzohalta dise "khlummane zungen". Vil redjisti hãm gemacht film boda di atør hãm geredet romã odar napoletã un asó dar dialèkht iz khent zo haba bèrt un kraft. Daz gelãch khint vür pinn mindarhaitzungen; 'z iz genümma gedénkhan di kraft boda hatt gevãnk

dar sardo balda di Tazenda hãm àgeheft zo nütza hërta mearar soine mindarhaitzung. In daz ünsar "khlumma" dar Kulturinstitut hatt getãnt daz gelãch pittn album vo kantzü "Naüge Beng" vodar Maria Roveran un alle bochan gittar bèrt dar zimbar zung balda geat auz in da gãntz provintz vo Tria un vo Vicenza di tagesschau "Zimbar Earde". 'Z izta o a khurtzar film geredet allz "azpe biar" gemacht vo Hive Division un boma mage venne in YouTube schraibante: La fiamma Hive Division.

R.P.



Mappe delle Lingue e Gruppi dialettali italiani - Autore: Antonio Ciccolola - Fonte: Wikimedia Commons

Inar bòtta biavl boténg in ünsar lãnt!



La nostalgia di un tempo passato, dove nei negozietti del nostro paese si respirava un'aria di familiarità e genuinità...i sapori e gli odori erano autentici e gli animi appagati! Il "poco" bastava e il superfluo non era necessario.

Allz daz sèll boda bart lazzan atn fòldjo moi vedar izmar khent aukontãrt vonan guatn mãnn pittnar raicha seal! Lüsñanten auz iz gest sovl bide berat gikheart bidrømm zo leba in di sèlln djar balda... in lãnt khummaz haus iz gest ler un auz pa beng iz nia gest stille! Di boténg soine gest vil un ma hatt provèdart lai da!

'Z izta gest dar Apãlto nidar ka dar Paolina, spetar dar Edar un dar Albino atn Pìll. Alladarsòrt au kan Baizan un kan Balük in Platz. 'Z proat hattmaz gikhoaft kan Bule un dena hattz giprekht dar Massimo, ma sait gãnt kan Alberto un kan Valantín zo khoava alladarhãnt. Dar Ettore Brida pitt soine esl hatt giprenk auvar pa Laz obaz un gegrés. Nidar ka dar Tetsch soinda gest dar Edar Steff pinn vlaschan von boi un di Firminia un di Albina hërta pitt alladarsòrt; zo legase à saitmã gãnt ka dar Mirta un zo machanen machan di schua ka dar Tetsch kan Alfeo Gasperi, boda iz gest schuastar. In Platz dar Piuma hatt o vorkhòaft schua. Dar smitt iz gest dar Menno un hatt boslãkk di ross, girichtet di khatzedrèlln un gimacht in spenglar; un dar Max metzegar pittn sèlln guatn lugànage! Un vorgezzpar nèt di tischlar, Aldo, Urbano un Carletto! Haüt habar lai di Mery pitt proat un alladarsòrt! Khòbar vorgèllz Gott!

S.F.